

Юлия Викторовна Москва

iulmos@mail.ru

Доктор искусствоведения, профессор
кафедры теории музыки Московской
государственной консерватории имени
П. И. Чайковского

Julia V. Moskva

iulmos@mail.ru

Dr. Habil. in Art Studies, Professor of the
Music Theory Department of the Moscow
State P. I. Tchaikovsky Conservatory

Герман из Райхенау. Музыка

(Вступление и комментированный перевод — Ю. В. Москва)

Ч. 2¹

Аннотация

Статья представляет собой продолжение публикации латинского трактата «Musica» средневекового ученого, поэта и композитора Германа из Райхенау (Hermannus Contractus, 1013–1054) в параллельном переводе на русский язык, выполненном впервые. Публикуемый фрагмент содержит учение о видах интервалов, а также учение о восьми ладах. Продолжение последует в очередных номерах журнала.

Ключевые слова

Герман из Райхенау, «Музыка», трактат, билингва, перевод, комментарии, диатессарон, диапенте, диапазон, модус

Для цитирования

Москва Ю. В. Герман из Райхенау. Музыка *(Вступление и комментированный перевод — Ю. В. Москва)* Ч. 2 // Журнал Общества теории музыки. Выпуск 4 (декабрь 2025). С. 33–48. <https://doi.org/10.26176/otmroo.2025.52.4.004>.

Hermann of Reichenau. Music

(Introduction and commented translation by J. V. Moskva)

P. 2

Abstract

The article is a continuation of the publication of the Latin treatise “Musica” by the medieval scientist, poet and composer Hermann from Reichenau (Hermannus Contractus, 1013–1054) in a parallel translation into Russian, performed for the first time. The published fragment contains the doctrine of the species of intervals, as well as the doctrine of the eight Modes. The sequel will follow in the next issues of the journal.

Key words

Hermann from Reichenau, «Musica», treatise, bilingual, translation, commentaries, diatessaron, diapente, diapason, mode

¹ Разделение статьи на части вызвано ее большим объемом. Начало см. в № 4 (48), 2024. С. 80–96.

For citation

Julia, V. Moskva. 2025. "Hermann of Reichenau. Music (*Introduction and commented translation by J. V. Moskva*) P. 2." Zhurnal Obshchestva teorii muzyki / Journal of the Music Theory Society no. 4 (December): 33–48. (In Russian). <https://doi.org/10.26176/otmroo.2025.52.4.004>.



Иллюстрация № 1. Аббатство Райхенау. Современный вид

От переводчика и комментатора

Продолжаем публиковать знаменитый латинский трактат «Musica» («Музыка») выдающегося средневекового ученого Германа из Райхенау² с нашим первым переводом на русский язык. Напоминаем читателю, что перевод выполнен по изданию рукописи из Рочестера³ и сохраняет ее орфографию⁴ и пунктуацию⁵.

Публикуемый фрагмент содержит учение о видах интервалов: кварты (diatessaron), квинты (diapente) и октавы (diapason), а также начало учения о восьми ладах (tropus, modus, tonus).

Продолжение последует в очередных номерах журнала.

² О жизни, научной и музыкально-творческой деятельности Германа из Райхенау и его трактате «Musica» см.: [1], [2], [3], [7], [10], [13], [14], [16].

³ Об источниках трактата см.: [1], [3].

⁴ В частности, строчная буква «u» в значении «v» и, напротив, прописная «V» там, где должна быть «U»; буква «u» вместо «i» в словах греческого происхождения («dyatessaron», «dyapente», «dyapason»); «dyatesseron» вместо «diatessaron» и др.

⁵ Подробно о средневековой пунктуации см.: [8]. В упрощенном виде: средневековая точка с запятой соответствует современной точке в конце предложения, двоеточие — точке с запятой, точка — запятой (при перечислении).

<p>Sufficiat igitur nos haec de uniformibus uel tropicis quadrichordis dixisse. quae fortasse diligentioribus ad maiora inuestiganda uiam fecerunt: nunc qualiter ex eo quod principale diximus omnium quadrichordorum id est dyatesseron specierum tam ordo quam proprietas oriatur diligenter inquiramus; Quod ut apertius fiat. duorum quadrichordorum id est quatuor troporum bis positorum uoces pro sorte ordinis propriis denotemus literis. una in medio propter praedictam medietatis rationem bis numerata non mensurate; Sunt ergo hae graues siue principales .A. B. C. D: finales hae .D. E. F. G; Est igitur necessario prima species dyatesseron .A.D. constans tono. semitonio. tono: propriis comprehensa literis; Secunda B E. constans semitonio. tono. tono. propriis hinc inde conclusa literis; Tertia C. F. constans tono tono semitonio. suis utrimque munita literis; Quarta .D G. in positione prima. in constitutione et potestate quarta. regulariter propriis literis septem uocum discrimina determinat hoc modo; Prima dyatesseron species constat ex prima graui et ex prima finali .A D: secunda ex secunda graui et ex secunda finali B E: tertia ex tertia graui. et ex tertia finali .C F: quarta ex quarta graui. et ex quarta finali .D.G;</p>	<p>Итак, довольно того, что мы сказали об однообразных⁶, или ладовых⁷, тетрахордах, что, возможно, открыло для более усердных путь к дальнейшим изысканиям. Теперь давайте тщательно исследуем, каким образом из того, что мы называли основой всех тетрахордов, то есть диатессарона, возникает как порядок, так и свойство [его] видов. Для большей наглядности обозначим ступени⁸ двух тетрахордов, или четырех ладов, расположенных дважды, их собственными буквами в установленном порядке, одна [из которых] в середине⁹, вследствие ранее оговоренной [функции] посредничества, учтена дважды, [но дважды] не выделена. Итак, graves, или принципиальные¹⁰, — это A, B, C, D; finales — это D, E, F, G. Таким образом, первый вид диатессарона — это безусловно A–D, состоящий из тона, полутона, тона, обозначенный соответствующими буквами. Второй — B–E, состоящий из полутона, тона, тона, вследствие этого определенный соответствующими буквами. Третий — C–F, состоящий из тона, тона, полутона, огражденный с обеих сторон своими буквами. Четвертый [вид], D–G, будучи первым по диспозиции, [но] четвертым по строению и силе, по правилам завершает различные семь ступеней¹¹ соответствующими буквами таким образом: первый вид диатессарона состоит из первой gravis¹² и первой finalis: A–D;</p>
--	---

⁶ То есть симметричных, имеющих «одинаковое расположение» интервалов как вверх, так и вниз (см. предыдущий абзац).

⁷ В оригинале — прилагательное «tropicus» («тропический»).

⁸ «Voces».

⁹ Буква D.

¹⁰ Если Герман называет тетрахорды прилагательными единственного числа, которые пишет с прописной буквы, то названия ступеней определенных тетрахордов — теми же прилагательными, но во множественном числе и записанными со строчной буквы. Например: в тетрахорде Grave ступени — graves.

¹¹ Буквально: «семь различий ступеней». Эллиновид при переводе этого выражения указывает на цитирование из «Энеиды» (VI, 645–647), имеющее давнюю историю в теории музыки [3, 77]:

<p>nec non Threicius longa cum veste sacerdos obloquitur numeris septem discrimina vocum, iamque eadem digitis, iam pectine pulsat eburno.</p>	<p>Песни поют, и фракийский пророк в одеянии длинном Мерным движениям их семизвучными вторит ладами, Пальцами бьет по струнам или плектром из кости слоновой.</p>
--	---

(Перевод С. А. Ошерова [6].)

¹² То есть из первой ступени тетрахорда Grave.

<p>Videsne quaeso ut principalis quadrichordi genitura omnes dyatesseron species propriis comprehensas literis procreet: nihilque desit. nihil exuberet? In qua descriptione illud est notandum. quod principio et fine principalitas uel proprietas specierum continetur: nam interpositae uoces ex karitate subserviunt; Quare autem in extremitatibus specierum duae diuersae sint literae non mirum uideatur; Nam cum nulla praedictarum uocum cum alia concordet. quamuis quarto loco eadem positio. et ideo idem tropus redeat: tamen quia non aequalem uocem. iccirco nec eandem repraesentat literam; Quae uidelicet tam uocis quam literae aequalitas. soli dyapason ut post liquebit reseruatur; Igitur secundum numerum septenarum uocum concordat prima uox cum quarta. secunda cum quinta: tertia cum sexta. quarta cum septima; At uero secundum troporum in quarto uel quinto loco reditum. concordat prima cum prima. secunda cum secunda: tertia cum tertia: quarta cum quarta. secundum positionem dico non secundum uocem;</p> <p>Sciendum quoque est quod quasi quaedam dyatesseron species F et b inuenitur: sed quia inter legales constitutiones locum non habet repudiator. ipsaeque inter se nec acuuntur nec grauantur. unde etiam cuiusdam interuallum ex eisdem statuentis error conuincitur;</p>	<p>второй — из второй <i>gravis</i> и второй <i>finalis</i>: <i>B–E</i>; третий — из третьей <i>gravis</i> и третьей <i>finalis</i>, <i>C–F</i>; четвертый — из четвертой <i>gravis</i> и четвертой <i>finalis</i>, <i>D–G</i>.</p> <p>Разве ты не видишь, спрашиваю я, что рождение главного тетрахорда порождает все виды диатессарона, обозначенные соответствующими буквами, и что нет [в них] ничего недостающего, ничего лишнего? В этом описании следует заметить, что особенность или своеобразие видов содержится в начале и конце, ибо промежуточные ступени прислуживают им из привязанности. Пусть не покажется странным, почему же на оконечностях видов находятся две разные буквы. Ибо, хотя ни одна из упомянутых ступеней не согласуется с другой, хотя на четвертом месте возобновляется одна и та же диспозиция и, следовательно, один и тот же лад, однако, так как он не воспроизводит равную ступень¹³, по этой причине он не воспроизводит ту же самую букву. Это равенство ступени и буквы сохраняется, конечно, только у диатезона, как позже станет ясно. Таким образом, в соответствии с последовательностью семи ступеней¹⁴, первая согласуется с четвертой, вторая — с пятой, третья — с шестой, четвертая — с седьмой. Но при возобновлении ладов на четвертом или пятом месте первая [ступень] согласуется с первой, вторая — со второй, третья — с третьей, четвертая — с четвертой; я говорю — согласно диспозиции, а не ступени.</p> <p>Следует также знать, что имеется некий псевдовид диатессарона <i>F–b</i>¹⁵, но его отвергают, так как он не имеет места среди законных установлений и сам по себе ни поднимается, ни спускается¹⁶, отсюда и выявляется ошибка того, кто устанавливает интервал¹⁷ между этими [ступенями].</p>
---	--

¹³ Как было бы в октаве; см. ниже.

¹⁴ То есть гаммой.

¹⁵ Квадратное начертание *b* означает си чистый («*b quadratus*», отсюда «бекар»).

¹⁶ То есть: не существует восходящих и нисходящих скачков на увеличенную кварту.

¹⁷ Здесь Герман впервые вводит термин «интервал» («*intervallum*»). До сих пор диатессарон, диапенте и диапазон рассматривались им как пропорции («*proportio*»).

<p>Possumus quoque in harum constitutione specierum naturae uirtutem potestatemque mirari. nam si eas in sequens quadrichordum quod tertius et ideo diapenticus quadrupli passus inuenit transponamus. erit prima .D G. sed ratione peruersa: nam quamuis .D. propter communionem possit esse prima tamen .G. numero septima. tropice quarta. numquam potest esse prima; Secunda ab .E. quae est deuteri incipiens: in .a. quae est proti desinit; Tercia ibi si natura inspiciatur nulla est; Quarta a .G. quae est tetrardi inchoans: in .c. quae est triti terminator; Sed cum haec confusio si per ordinem sic numerentur oriatur. quantum ille deliquit. qui solas formas non autem naturalium constitutionum intuens causas .D.G. primam .E.a secundam. terciam .G.c. nimis incaute definiuit. solam iterum primam id est .a.d. recte ponens. sed sibi ipsi contrarius. qui prius .D.G. primam posuit; Quod ideo tam isti quam omnibus musicis euenit. quia in positione primae. nulla quartae consideratio est;</p> <p>His igitur ita se habentibus: sciendum est quod si quis ea quae dicta sunt in secundo dyapason facere temptauerit. non aliam genituram dyatesseron nasci. sed eam quae iam dicta est repeti uidebit. et quod in grauibus uel principalibus factum est. in superioribus qui eiusdem naturae sunt efficere ualebit; Sicque colligitur. quatuor esse primas .A D.a.d. quatuor secundas .B E b e. quatuor tertias .C.F.c.f. quatuor quartas .D G d g;</p>	<p>Мы можем также удивляться силе и мощи природы в структуре этих видов, ибо если мы перенесем их на следующий тетрахорд, который открывает третья, то есть диапентная, ступень квадруплума¹⁸, то появится первый [вид], <i>D–G</i>, но — в результате искаженного рассуждения, ибо, хотя <i>D</i>, в силу общности¹⁹, может быть первой, однако <i>G</i>, седьмая по счету и четвертая по ладу, никогда не может быть первой. Второй [вид], начинаясь с <i>E</i>, который относится к <i>deuterus</i>, заканчивается на <i>a</i>, который относится к <i>protus</i>. С точки зрения природы здесь нет третьего [вида]²⁰. Четвертый, берущий начало на <i>G</i>, который относится к <i>tetrardus</i>, завершается на <i>c</i>, который относится к <i>tritus</i>. Но, поскольку эта путаница возникает, когда [виды] таким образом перечисляются по порядку, как сильно ошибся тот, кто, рассмотрев только формы, а не причины природных состояний, весьма опрометчиво определил <i>D–G</i> как первый [вид], <i>E–a</i> — как второй, <i>G–c</i> — как третий, вновь верно установив только первый, то есть <i>a–d</i>, но вступив в противоречие с самим собой, поскольку он уже поставил на первое место <i>D–G</i>. Ибо эта [путаница] происходит как у этого, так и у всех музыкантов, поскольку при расположении первого [вида] не рассматривается [расположение] четвертого.</p> <p>Раз это так, следует знать, что, если кто-то попытается сделать то, о чем было сказано, во втором диапазоне, он не получит другой род диатессарона, но он увидит повторение того, о чем уже было сказано, и то, что было сделано в <i>graves</i>, или принципиальных, он сможет образовать в <i>superiores</i>, которые имеют ту же природу. Таким образом, получается, что существует четыре первые [ступени]: <i>A, D, a, d</i>; четыре вторые: <i>B, E, b, e</i>; четыре третьи: <i>C, F, c, f</i>; и четыре четвертые: <i>D, G, d, g</i>.</p>
---	--

¹⁸ То есть *D* (третья ступень обертонового звукоряда от нижней Г; см. выше).

¹⁹ То есть принадлежности сразу двум тетрахордам — *Grave* и *Finale*.

²⁰ Нет тритона *F–b*.

<p>Cum igitur sicut iam sepe dictum est quartus quadrupli passus quatuor uocum capax. et quatuor troporum ordinem quatuor quoque dyatesseron species progeneret. uideamus quoque de dyapente speciebus. an et ipsae de suo hoc est tertio quadrupli passu naturaliter orientes et ordinabiliter procedentes. sicut diatesseron species in finalibus. ita ipsae disponi detrectent in gravibus; Vbi primo sciendum est. quod sicut diatesseron species per graues et finales. ita diapente species per finales conficiuntur et superiores; Est igitur prima .D a. constans tono semitonio. tono. et propriis ex utrimque clausa literis; Secunda E b. constans semitonio. tono tono. suis ex utraque parte nitens literis²¹; Tercia .F c. constans tono tono tono semitonio. et propriis hinc inde munita literis; Quarta G.d. constans tono tono semitonio tono. et propriis literis tam se ipsam quam utrumque finiens quadrichordum;</p>	<p>С тем что, как уже неоднократно говорилось, четвертый шаг²² квадруплума, содержащий четыре ступени, порождает последовательность четырех ладов, а также четыре вида диатессарона, посмотрим и на виды диапенте: не отвергнуто ли в них, возникающих естественным образом из своего, то есть третьего, шага квадруплума и появляющихся по порядку, расположение в graves так же, как виды диатессарона в finales. Здесь прежде всего следует знать, что, подобно тому как виды диатессарона вырабатываются посредством graves и finales, виды диапенте — посредством finales и superiores. Следовательно, первый [вид] — <i>D–a</i>, состоящий из тона, полутона, тона, тона и заключенный с обеих сторон собственными буквами. Второй — <i>E–b</i>, состоящий из полутона, тона, тона, тона, отличаясь с каждой стороны своими буквами. Третий — <i>F–c</i>, состоящий из тона, тона, тона, полутона и оттого снабженный собственными буквами. Четвертый — <i>G–d</i>, состоящий из тона, тона, полутона, тона и замыкающий собственными буквами как сам себя, так и оба тетра хорда.</p>
<p>Quas ut manifestiores reddamus: aliis eas uerbis replicemus; Prima D a. constat ex prima finali. et ex prima superiori: secunda, E b. ex secunda finali et ex secunda superiori: tertia F c. ex tertia finali et ex tertia superiori: quarta, G d. ex quarta finali et ex quarta superiori; Quae si uicissim ad graues transponantur. occurrit prima .A E. naturali quidem positione. tonorum dico et semitoniorum. sed non ex duabus primis duorum quadrichordorum constans uocibus. neque eodem tropo quo incipitur finitur: sed hinc prima grauium. inde secunda finalium. atque ideo hinc proprio tropo incipit. inde alieno hoc est deuterо finitur; Secunda, B. F. quae deinceps non esse diapente species demonstrabitur; Tertia .C.G. si tertia dici potest, ubi prima deuiat, secunda omnino non est, non tamen et ipsa ex duabus tertiis duorum quadrichordorum uocibus. sed hinc tertia grauium. inde quarta finalium. atque</p>	<p>Для наглядности изложим это другими словами. Первый [вид], <i>D–a</i>, состоит из первой [ступени] finalis и первой superior, второй, <i>E–b</i>, — из второй finalis и второй superior, третий, <i>F–c</i>, — из третьей finalis и третьей superior, четвертый, <i>G–d</i>, — из четвертой finalis и четвертой superior. Если их, в свою очередь, транспонировать в graves²³, то первый вид, <i>A–E</i>, оказывается в естественном расположении — говорю, тонов и полутонов, а не состоящим из двух первых ступеней двух тетра хордов. И завершается он не тем же ладом, которым начинается, но в начале — первая [ступень] из graves, в конце — вторая из finales, и потому начинается своим ладом, а завершается иным, то есть deuterus. Второй — <i>B–F</i>, который, как далее будет доказано, не является видом диапенте. Третий — <i>C–G</i>, если его можно назвать</p>

²¹ В венской рукописи — «...et suis ex utraque parte nitens literis».

²² В отличие от предыдущих разделов, здесь мы переводим «passus» не как «ступень» (обертонового звукоряда), а буквально, как «шаг», чтобы не возникало путаницы с «vox» — ступенью лада (в этом же предложении).

²³ То есть на кварту вниз.

ideo dissimilibus tropis. trito scilicet constans et tetrardo; Quarta iam sola perfecta occurrit. id est D.a. excepto quod haec non quarto sed primo ordini deputatur; Nonne ergo attendis quod uicissim et diatesseron in finalibus et diapente species violenter requirantur in grauibus? Ergo quod constitutio repudiate. forma tantum si Г grecum apponatur synemenon quoque interponatur fieri poterit. ut sit quasi prima Г A b C D. secunda A b C D E. tertia b C D E F. quarta C D E F G;

Nunc etiam de diapason speciebus uideamus; Superius dictum est quod duo septena uocum discrimina quatuor reddunt quadrichorda. quae omnia secundum uniformem troporum positionem sunt aequalia. secundum institutionem uero specierum diapente et diatessaron. primum tertio. secundum aequale est quarto; Vnde necesse est. ut cum superiores gravium excellentes octauae sint finalium quatuor diapason species inceptae a grauibus finiantur in superioribus. eademque repetitae a finalibus terminentur in excellentibus; Erit igitur prima .A a. ex prima grauī et ex prima superiori: secunda B b. ex secunda grauī. et ex secunda superiori: tertia .C.c. ex tertia grauī. et ex tertia superiori: quarta .D d. ex quarta grauī. et ex quarta superiori; Item prima propter praedictam communionis causam .D d. ex

третьим, когда первый отклоняется²⁴, [a] второй вообще отсутствует, и наконец, состоит он не из двух третьих ступеней двух тетрахордов, а из третьей из graves в начале и четвертой из finales в конце, а следовательно, из разных ладов, а именно tritus и tetrardus. Теперь предстает четвертый, единственный совершенный [вид], то есть D–a, за исключением того, что он считается не четвертого, а первого порядка²⁵. Итак, неужели ты не понимаешь, что в finales напроочь отсутствуют виды диатессарона, а в graves, в свою очередь, — виды диапенте? Следовательно, форма [диапенте], которую отвергает устройство [звукоряда], может быть получена, только если приставить²⁶ греческую букву Г, а также вставить синемон²⁷, так что будет как бы первый вид, Г, A, b, C, D, второй, A, b, C, D, E, третий, b, C, D, E, F, четвертый, C, D, E, F, G.

Теперь рассмотрим также виды диапазона. Выше было сказано, что две семерки различных ступеней³¹ дают четыре тетрахорда, все из которых равны, согласно единообразному расположению³² ладов; согласно же организации видов диапенте и диатессарона, первый равен третьему, второй — четвертому. Отсюда, поскольку superiores являются октавами graves, а excellentes — октавами finales, необходимо, чтобы четыре вида диапазона, начатые от graves, заканчивались в superiores, и они же³³, повторенные от finales, завершались в excellentes. Таким образом, первый [вид], A–a, будет от первой [ступени] gravis до первой superior, второй, B–b, — от второй gravis до второй superior, третий, C–c, — от третьей gravis до третьей superior,

²⁴ «Deuiat», то есть завершается в другом ладу. См. выше.

²⁵ Вне транспозиции диапенте D–a относится к первому, а не к четвертому виду.

²⁶ Снизу, перед A.

²⁷ Synemenon (συνημενον) — греч. «соединенный», самый высокий тетрахорд в Малой Совершенной системе древнегреческой теории музыки. Нижняя ступень этого тетрахорда (меса) одновременно является верхней ступенью следующего (под ним) тетрахорда. В средневековых трактатах этим термином обозначают нижний СИ-бемоль, хотя он не связывает тетрахорды. Для обозначения этого нижнего СИ-бемоля Герман вводит свой собственный символ b — строчную букву b с длинной засечкой на верхней выносной линии, который, «по-видимому, является его собственным изобретением и который он никогда не объясняет далее» [3, 83].

³¹ То есть две октавы. Здесь применен термин «vox», а не «chorda».

³² В Рочестерском манускрипте — «secundum... positionem» («согласно положению»), в венском — «secundum... successionem» («согласно следованию»).

³³ То есть эти же четыре вида диапазона.

<p>prima finali. et ex prima excellenti: secunda .E e. ex secunda finali. et ex secunda excellenti: tertia .F f. ex tertia finali. et ex tertia excellenti: quarta .G g. ex quarta finali. et ex quarta excellenti; Quid quaeso iocundius quod²⁸ certius erit. quam omnis²⁹ praedictas species diapason. diapente. diatesseron. a suo ordine non deviare: sed omnis³⁰ primas in primis literis quadrichordorum. in secundis secundas. in tertiis tertias. in quartis quartas contineri?</p>	<p>четвертый, <i>D–d</i>, — от четвертой <i>gravis</i> до четвертой <i>superior</i>. Так же, в силу вышеуказанной общности³⁴, первый [вид], <i>D–d</i>, — от первой [ступени] <i>finalis</i> до первой <i>excellens</i>; второй, <i>E–e</i>, — от второй <i>finalis</i> до второй <i>excellens</i>; третий, <i>F–f</i>, — от третьей <i>finalis</i> до третьей <i>excellens</i>; четвертый, <i>G–g</i>, — от четвертой <i>finalis</i> до четвертой <i>excellens</i>. Что [может быть] приятнее, спрашиваю я, что надежнее, чем то, что всякий из вышеназванных видов диапазона, диапенте и диатессарона не отклоняется от своего порядка, но что всякий из первых [видов] ограничен первыми буквами тетрахордов, вторыми [буквами] — из вторых [видов], третьими — из третьих, четвертыми — из четвертых?</p>
<p>Restat adhuc una uox. sed cur. postea patebit: nunc interim de tropis uideamus; Tropus est inter unumquodque diapason multarum uocum ratis effecta interuallis apta in unum corpus modulation; Tropi autem sunt quatuor in natura: sed sicut praedictum est propter specialitatem acuminis et grauitatis subdividuntur in quatuor; Sunt ergo simul octo; Quorum quatuor autentici. id est auctores. quatuor plagae. id est laterales uel subiugales sunt; Vocantur ita secundum ueteres; Dorius. Frigius. Lidius. Mixolidius: subiugales uero ita: ypodorius, ypofrigius, ypolidius, ypomixolidius; Autentici quia finalibus concluduntur et excellentibus. his pro literarum positione uocantur nominibus: D E F G. d e f g; Subiugales uero quia grauibus conectuntur et superioribus. et ipsi ista a literis trahunt uocabula: A B C D. a b c d; Vocantur etiam autentici et ab ordine: protus. deuterus. tritus. tetrardus; Sed hoc secundum monochordi positionem fit. non secundum dignitatem: nam unusquisque eorum per se</p>	<p>Остается пока одна ступень³⁵, а почему — станет ясно позднее. Пока же рассмотрим лады. Лад — это интонирование³⁶ многих ступеней в пределах всякого диапазона, образованное определенными интервалами и связанное в единое целое. В природе же четыре лада, но, как уже было сказано выше, в силу склонности к высоте и низкости они подразделяются [еще] на четыре. Таким образом, всего восемь. Из них четыре — автентические, то есть основные, четыре — плагальные, то есть побочные, или подчиненные. Согласно древним, они называются так: Дорийский, Фригийский, Лидийский, Миксолидийский, а подчиненные — так: гиподорийский, гипофригийский, гиполидийский, гипомиксолидийский³⁷. Поскольку автентические заключены в [рамки] <i>finalis</i> и <i>excellentes</i>, они называются такими именами, в соответствии с расположением букв: <i>D</i>, <i>E</i>,</p>

²⁸ В венской рукописи — «quid».

²⁹ В венской рукописи — «omnes».

³⁰ В венской рукописи — «omnes».

³⁴ Общей для двух тетрахордов ступени *D*.

³⁵ «Vox», то есть ступень лада.

³⁶ *Modulatio* — соразмерность; способ пропевания мелодий; интонирование; модуляция. Эллинвуд переводит «*modulatio*» как «*inflection*» — «интонирование», «переплетение»: «*A mode is an inflection of the many pitches within any one diapason, as determined by their fixed intervals and fitted into one framework*» [3, 85].

³⁷ Подчиненное положение плагальных ладов подчеркнуто в рочестерском источнике их написанием со строчной буквы, тогда как названия автентических даны с прописной (ср.: в венской рукописи названия всех ладов — с прописной буквы).

<p>autenticus est. hoc est auctor siue magister; Protus tono a deuterо. sed ipse semitonio a trito. qui item tono distat a tetrardo;</p> <p>Nunc quod huc usque longo tractum est sermone hoc compendio terminemus. ut unumquemque tropum suis principalibus literis. propriis etiam omnium consonantiarum speciebus informemus: quatenus proto omne primum. deuterо omne secundum. trito omne tertium. tetrardo omne suscipiente quartum. nil otiosum nil superfluum relinquatur;</p>	<p><i>F, G; d, e, f, g.</i> Подчиненные же, поскольку связаны [тетрахордами] <i>graves</i> и <i>superiores</i>, тоже от букв получают такие наименования: <i>A, B, C, D; a, b, c, d.</i> Автентические называются еще и по порядку: <i>protus, deuterus, tritus, tetrardus</i>³⁸. Но это делается по расположению монохорда, а не по [их] достоинству, ибо каждый из них сам по себе автентический, то есть авторитет³⁹ или учитель⁴⁰. <i>Protus</i> отстоит на тон от <i>deuterus</i>, а тот — на полтона от <i>tritus</i>, который опять-таки — на тон от <i>tetrardus</i>.</p> <p>Теперь завершим кратким изложением то, что до сих пор долго обсуждалось, чтобы мы могли образовать любой лад его главными буквами, а также соответствующими видами всех созвучий⁴¹, чтобы, поскольку для <i>protus</i> — всякое первое, <i>deuterus</i> — всякое второе, <i>tritus</i> — всякое третье и <i>tetrardus</i> — всякое четвертое, ничто не осталось бесполезным, ничто — лишним.</p>
<p><i>Protus</i> cum suo subiugali. quia primi sunt. necessario omnia quae prima sunt requirunt. primas uidelicet in omnibus quadrichordis literas. quae sunt .A D.a d. primas species dyapason quae sunt .A a. et .D d. primam speciem dyapente quae est .D a. primam speciem dyatesseron. quae est .A D; Quae generalis institutio utrique nunc secundum suam proprietatem specialiter subdiuidatur; Ex quatuor praedictis literis autenticus tres sibi uendicat. id est D a d. et est dyapason .D d. in quarum una altissime quantum ad legem ascendit. in altera finit. in .a. media saeculorum amen canit; Habet dyapente D. a. diatesseron, a. d. in superioribus; Quomodo hae constent species superius petendum est; Subiugalis vero similiter⁴² tribus formatur literis .A D a. et est diapason .A.a. id est eius acutissimum et grauissimum: D uero media finit eum cum</p>	<p><i>Protus</i> со своим подчиненным⁴⁵, поскольку они первые, непременно имеет необходимость во всем, что является первым, а именно: первых буквах во всех тетрахордах — <i>A, D, a, d</i>, первых видах диапазона — <i>A-a</i> и <i>D-d</i>, первом виде диапенте — <i>D-a</i>, первом виде диатессарона — <i>A-D</i>. Теперь пусть эта общая структура будет особым образом подразделена в соответствии со свойством каждого из обоих [видов лада]. Из четырех вышеуказанных букв автентический требует себе три, а именно <i>D, a, d</i>, и диапазон — <i>D-d</i>, на одной из которых поднимается на самую высокую законную позицию, на другой завершается, [a] на средней, <i>a</i>, распевает <i>saeculorum amen</i>⁴⁶, имеет диапенте <i>D-a</i> и диатессарон <i>a-d</i></p>

³⁸ Греч. «первый», «второй», «третий», «четвертый».

³⁹ Лат. auctor.

⁴⁰ Лат. magister.

⁴¹ Лат. consonantia. Как уже было отмечено, для обозначения интервала Герман использует два термина: «consonantia» и «intervallum» (см. выше).

⁴² В венском источнике — «Subiugalis vero similiter...».

⁴⁵ Обращаем внимание, что греческими порядковыми числительными *protus, deuterus, tritus, tetrardus* обозначаются только автентические лады (а не пары ладов с общим финалисом).

⁴⁶ То есть располагает на этой высоте псалмовый тенор.

<p>magistro. cum quo etiam idem dyapente communiter diatesseron uero idipsum⁴³ quod magister accipit in grauibus; Quo modo ergo protus cum suis tantummodo⁴⁴ principalibus informatus est literis; sic et ceteri omnes secundum suum ordinem;</p>	<p>наверху⁴⁷. О том, как устанавливаются эти виды [интервалов], смотри выше⁴⁸. Подчиненный образуется сходным образом, тремя буквами: <i>A</i>, <i>D</i>, <i>a</i>, и диапазон — <i>A–a</i>, то есть его высшая и низшая [точки]⁴⁹; средняя же, <i>D</i>, завершает его с учителем, вместе с которым он получает еще и тот же дианте, а диатессарон — тот же самый, что и учитель, но ниже. Следовательно, как образован <i>protus</i> со своими, таким образом, главными буквами, так и все остальные [лады] — согласно своему порядку.</p>
<p>Deuterus cum suo subiugali. quia secundi sunt. necessario omnia quae secunda sunt exigent. secundas uidelicet in omnibus quadrichordis literas. quae sunt .B E. b e. secundas species diapason. quae sunt .B b. E e. secundam speciem diapente. quae est .E b. secundam speciem diatessaron. quae est B–E; Haec generalis institutio ita utrique specialiter subdiuiditur; Ex quatuor praedictis literis tres sibi autenticus uendicat. id est E b e: et est .E e. diapason id est eius acutissimum et grauissimum: b uero media saeculorum amen propter imperfectionem semitonii transfert in .c; Habet diapente E b. diatesseron .b e. in superioribus; Subiugalis eius⁵⁰ similiter tribus formatur literis. id est B E b. et est diapason B b. id est eius acutissimum et grauissimum: E uero media finit eum cum magistro. cum quo etiam diapente communiter diatesseron uero possidet in grauibus;</p>	<p>Deuterus со своим подчиненным, поскольку они вторые, непременно претендуют на всё, что является вторым, а именно: вторые буквы во всех тетрахордах — <i>B</i>, <i>E</i>, <i>b</i>, <i>e</i>, второй вид диапазона — <i>B–b</i> [и] <i>E–e</i>, второй вид дианте — <i>E–b</i>, второй вид диатессарона — <i>B–E</i>. Эта общая структура особым образом так подразделяется на две. Из четырех вышеуказанных букв автентический присваивает себе три, а именно <i>E</i>, <i>b</i>, <i>e</i>; и диапазон — <i>E–e</i>, то есть его высшая и низшая [точки]; средняя же, <i>b</i>, однако, из-за несовершенства полутона, переносит <i>saeculorum amen</i> на <i>c</i>; имеет дианте <i>E–b</i>, диатессарон <i>b–e</i> наверху. Подчиненный образуется сходным образом, тремя буквами: <i>B</i>, <i>E</i>, <i>b</i>, и диапазон — <i>B–b</i>, то есть его высшая и низшая [точки]; средняя же, <i>E</i>, завершает его с учителем, вместе с которым он получает еще и дианте, а диатессарон занимает внизу.</p>
<p>Tritus cum suo subiugali quia tertii sunt. necessario omnia quae tertia sunt exposcunt; tertias uidelicet in omnibus quadrichordis</p>	<p>Tritus со своим подчиненным, поскольку они третьи, непременно требует всего, что является третьим, а именно: третьих букв</p>

⁴³ В венском источнике — «id ipsum».

⁴⁴ В венском источнике — «tantum modo».

⁴⁷ Лат. «in superioribus» можно было бы совершенно корректно перевести как «в superiores», поскольку диатессарон автентического *protus* действительно укладывается в тетрахорд *Superius*. Однако выражение «in superioribus» сохраняется и далее, при характеристике всех других автентических ладов (диатессароны которых уже выходят за рамки *Superius*), очевидно, указывая на верхние части диапазонов. При этом местоположение диатессаронов всех плагальных ладов определено как «in gravibus» («внизу»). Эта оппозиция призвана показать принципиальную разницу конструкций автентических (= квинта + кварта) и плагальных (= кварта + квинта) диапазонов относительно финалисов.

⁴⁸ «Superius petendum est» — букв. «следует искать выше».

⁴⁹ Здесь и далее Герман, при том, что называет диапазоны снизу вверх, указывает сначала верхние, затем нижние их края.

⁵⁰ В венском источнике — «Subiugalis vero eius similiter...».

literas. quae sunt .C.F.c.f: tertias dyapason species. quae sunt .C.c.F.f: tertiam speciem dyapente quae est .F.c: tertiam speciem diatessaron. quae est .C.F; Haec generalis institutio ita utrique subdiuiditur; Ex quatuor praedictis literis tribus autenticus dominator. id est .F.c.f. et est F f. dyapason id est eius acutissimum et grauissimum: c. uero media. per saeculorum amen est officiosa; Habet diapente .F.c: dyatesseron .C F. in superioribus⁵¹; Subiugalis eius similiter tribus constituitur literis. quae sunt .C.F.c. et est .C.c. dyapason. id est acutissimum et grauissimum⁵²; F uero media finit eum cum magistro. cum quo etiam dyapente communiter. diatesseron uero suscipit in grauibus;

Tetrardus cum suo subiugali quia quarti sunt necessario omnia quae quarta sunt requirunt⁵³. quartas uidelicet in omnibus quadricordis literas quae sunt .D G.d.g. quartas dyapason species quae sunt .D d.G g. quartam dyapente speciem quae est G d. quartam quoque dyatesseron speciem quae est D G; Haec generalis institutio ita illis subdiuiditur; Ex quatuor praedictis literis tres sibi sumit autenticus. id est .G.d.g. et est G g. diapason. id est eius acutissimum et grauissimum: d. uero media saeculorum amen continent; Habet dyapente .G d: dyatesseron .D.G. in superioribus⁵⁴; Subiugalis eius similiter tribus disponitur literis. quae sunt .D.G.d: et est D d. diapason. id est eius acutissimum et grauissimum: G uero media finit eum cum magistro. cum quo etiam dyapente communiter. dyatesseron uero collocat in grauibus;

Ecce omnis ordinatim expensae: cum tropis etiam literae finitae sunt;

во всех тетрахордах — *C, F, c, f*, третьего вида диапазона — *C–c* [и] *F–f*, третьего вида диапенте — *F–c*, третьего вида диатессарона — *C–F*. Эта общая структура особым образом так подразделяется на две. Из четырех вышеуказанных букв автентический властвует тремя, а именно *F, c, f*; и диапазон — *F–f*, то есть его высшая и низшая [точки]; средняя же, *c*, служит для *saeculorum amen*; имеет диапенте *F–c*, диатессарон *c–f*, наверху. Его подчиненный выстраивается сходным образом, тремя буквами: *C, F, c*, и диапазон — *C–c*, то есть высшая и низшая [точки]; средняя же, *F*, завершает его с учителем, вместе с которым он получает еще и диапенте, а диатессарон берет внизу.

Tetrardus со своим подчиненным, поскольку они четвертые, непременно нуждаются во всем, что является четвертым, а именно: четвертых буквах во всех тетрахордах — *D, G, d, g*, четвертых видах диапазона — *D–d* [и] *G–g*, четвертом виде диапенте — *G–d*, а также четвертом виде диатессарона — *D–G*. Эта общая структура особым образом так подразделяется на две. Из четырех вышеуказанных букв автентический берет себе три, а именно *G, d, g*, и диапазон — *G–g*, то есть его высшая и низшая [точки]; средняя же, *d*, держит *saeculorum amen*; имеет диапенте *F–c*, диатессарон *c–f*, наверху. Его подчиненный располагается сходным образом, тремя буквами: *D, G, d*, и диапазон — *D–d*, то есть его высшая и низшая [точки]; средняя же, *G*, завершает его с учителем, вместе с которым он получает еще и диапенте, а диатессарон размещает внизу.

Вот всё [и] обсуждено по порядку; буквы соотнесены с ладами.

⁵¹ В рукописи из Рочестера ошибочно проставлены прописные буквы вместо строчных, однако смысл проясняется благодаря уточнению «in superioribus» («наверху»).

⁵² В венском источнике — «...et eius grauissimum».

⁵³ В венском источнике — «requiritur».

⁵⁴ Случай, подобный описанному в сноске 48.

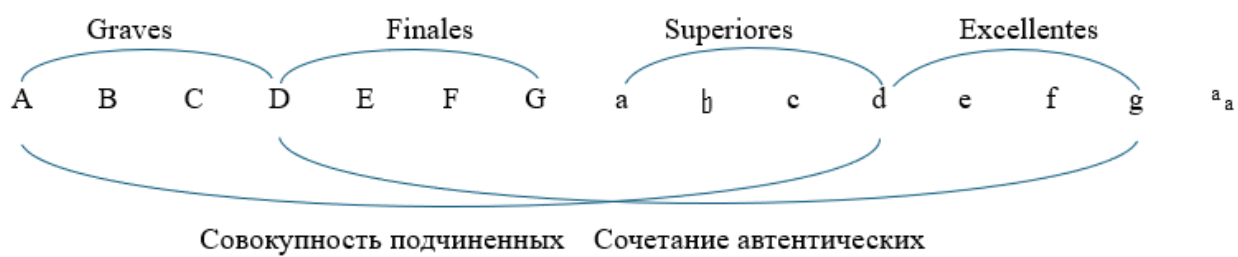
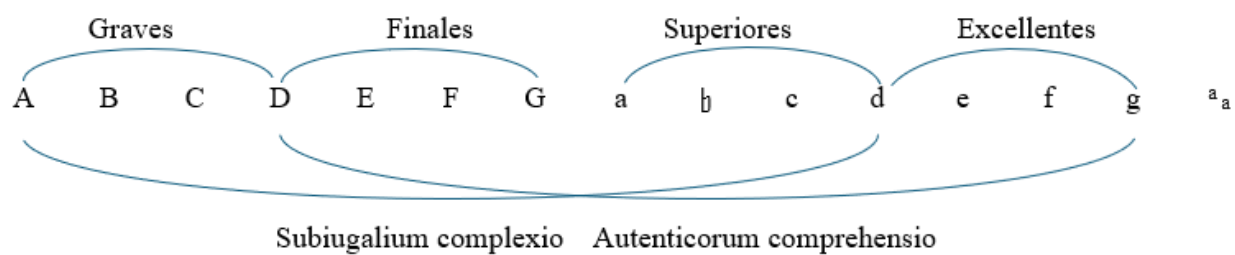


Схема № 1

(Продолжение следует.)

Идания источников

1. *Москва Ю. В.* (изд., вступление и коммент. перевод). Герман из Райхенау. Музыка (Вступление и комментированный перевод — Ю. В. Москва) // Журнал Общества теории музыки». 2024. № 4. С. 80–96.
2. *Brambach Wilhelm (ed.)*. *Hermani Contracti Musica*. Leipzig: B. G. Teubner, 1884. [По венской рукописи].
3. *Ellinwood Leonard*. *The Musica of Hermannus Contractus / Translated and edited by Leonard Ellinwood; revised with a New Introduction by John L. Snyder*. New York: University of Rochester Press [USA], 2015. XVII + 221 p. [По рочестерской рукописи; первое издание — в 1936].
4. *Gerbert Martin (ed.)*. *Scriptores ecclesiastici de musica sacra potissimum*, 3 vols. [St. Blaise]: Typis San-Blasianis, 1784. Vol. II. P. 124–149. (reprint. ed. Hildesheim: Olms, 1963). [По венской рукописи].
5. *Migne J.-P. (ed.)*. *Patrologia cursus completus*. I. Series Latina, 221 vols. (Paris: Garnier, 1844-1904.) Vol. CXLIII. Paris: Garnier, 1853. P. 413–439. [По изданию Герберта].

Литература

6. *Вергилий*. Буколики. Георгики. Энеида / Перевод с латинского С. А. Ошерова под ред. Ф. А. Петровского. М.: Художественная литература, 1979. 418 с.
7. *Москва Ю. В.* Герман из Райхенау // Католическая энциклопедия. Т. 1. М.: Издательство Францисканцев, 2002. Стб. 1266–1267.
8. *Москва Ю. В.* Об исполнении Эпистолы в монастыре Св. Петра и Павла в Мерзебурге (по манускрипту ф. 183 № 1913 из Российской государственной библиотеки в Москве) в свете Бурсфельдской реформы // Журнал Общества теории музыки. 2024. № 3 (47). С. 65–78.
9. *Фальк С.* Светлые века: Путешествие в мир средневековой науки / Пер. с англ. М.: Альпина нон-фикшн, 2023. 440 с.
10. *Bernhard M.* *Hermannus Contractus, Heriman der Lahme, Hermann von Reichenau // Die Musik in Geschichte und Gegenwart: allgemeine Enzyklopädie der Musik*. 2. neubearb. Ausg.: 26 Bde / begr. v. F. Blume., hrsg. v. L. Finscher. Personenteil, Bd. 8. Kassel, Basel, London, New York, Prag, Metzler, Stuttgart, Weimar: Bärenreiter, 2002. Sp. 1393–1396.
11. *Crocker R. L.* *Hermann's Major Sixth // JAMS [Journal of the American Musicological Society]*. XXV. 1972. P. 19–37.
12. *Gushee L.* *Hermannus Contractus // The New Grove: Dictionary of Music and Musicians*. Second Edition: In 29 vol. / Ed. by S. Sadie, executive ed. J. Tyrrell. London: Oxford University Press, 2001. Vol. 11. P. 416–417.
13. *Hüschen H.* *Hermannus Contractus // Die Musik in Geschichte und Gegenwart: allgemeine Enzyklopädie der Musik*: 21 Bde / begr. v. F. Blume. Bd. 15. Kassel, Basel, Tours, London: Bärenreiter, 1973. Sp. 228–232.
14. *Oesch H.* *Berno und Hermann von Reichenau als Musiktheoretiker*. Bern: P. Haupt, 1961. 251 S.
15. *Pesce D.* *The Affinities and Medieval Transposition*. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press, 1987. 239 pp. P. 25–28.
16. *Robinson I. S.* *Die Chronik Hermanns von Reichenau und die Reichenauer Klosterchronik // Deutsches Archiv für Erforschung*. 36 (1980). S. 84–106.
17. *Vivell C.* *Die Intervallbuchstaben des Hermannus Contractus // Die Kirchen Musik*. XI. 1910. 1–73.

References

1. Moskva, Julia V., ed. 2024. “*Muzyka Germana iz Raychenau* [*Music by Hermann from Reichenau*]”. Translated and edited by J. V. Moskva. *Zhurnal Obshchestva teorii muzyki / Journal of the Music Theory Society*. 2024. № 3 (47), 65–78. (In Russian).
2. Brambach, Wilhelm, ed. 1884. *Hermann Contracti Musica*. Leipzig: B. G. Teubner.
3. Ellinwood, Leonard, ed. 2015. *The “Musica” of Hermann Contractus*. Translated and edited by Leonard Ellinwood, revised with a New Introduction by John L. Snyder. New York: University of Rochester Press.
4. Gerbert, Martin, ed. 1784 (repr. 1963). *Scriptores ecclesiastici de musica sacra potissimum*, vol. 2. [St. Blaise]: Typis San-Blasianis.
5. Migne, Jacques Paul, ed. 1853. *Patrologia cursus completus. I. Series Latina*, vol. CXLIII. Paris: Garnier.
6. Virgil. *Bucolic. The Georgics. Aeneid* / Translated from Latin by S. A. Osharov, edited by F. A. Petrovsky. Moscow: M.: Hudozhestvennaya literatura, 1979.
7. Moskva, Julia. 2002. “German iz Raykenau [Hermann of Reichenau]”. *Katolicheskaya entsiklopediya / The Catholic Encyclopedia*, vol. 1, 1266–1267. Moscow: Izdatel'stvo Frantsiskantsev. (In Russian).
8. Moskva, J. V. “Ob ispolnenii Epistoly v monastyrie Sv. Petra i Pavla v Merzeburgie (po manuskriptu f. 183 № 1913 iz Rossyjskoy gosudarstvennoy biblioteki v Moskve) v svetie Bursfeldskoy reformy [On the performance of the Epistle in the Monastery of St. Peter and Paul in Merseburg (based on manuscript No. 183 No. 1913 from the Russian State Library in Moscow) in the light of the Bursfeld reform]”. *Zhurnal Obshchestva teorii muzyki / Journal of the Music Theory Society*. 2024. № 3 (47), 65–78. (In Russian).
9. Falk, Sab. 2023. *Svetlye veka: Puteshestvie v mir srednevekovoy nauki* [The light Ages: A Medieval Journey of Discovery]. Moscow: Alpina non-fiction. (In Russian).
10. Bernhard, Michael. 2002. “Hermannus Contractus, Heriman der Lahme, Hermann von Reichenau”. *Die Musik in Geschichte und Gegenwart: allgemeine Enzyklopädie der Musik*. 2nd ed., ed. L. Finscher, Personenteil, vol. 8, 1393–1396. Kassel, Basel, London, New York, Prag, Metzler, Stuttgart, Weimar: Bärenreiter.
11. Crocker, R. L. 1972. “Hermann’s Major Sixth”. *Journal of the American Musicological Society*. XXV: 19–37.
12. Gushee, Lawrence. 2001. “Hermannus Contractus”. *The New Grove: Dictionary of Music and Musicians*. 2nd ed., ed. by S. Sadie, executive ed. J. Tyrrell, vol. 11, 416–417. London: Oxford University Press.
13. Hüsch, Heinrich. 1973. “Hermannus Contractus”. *Die Musik in Geschichte und Gegenwart: allgemeine Enzyklopädie der Musik*, vol. 15, 228–232. Kassel, Basel, Tours, London: Bärenreiter.
14. Oesch, Hans. 1961. *Berno und Hermann von Reichenau als Musiktheoretiker*. Bern: P. Haupt.
15. Pesce, Dolores. 1987. *The Affinities and Medieval Transposition*. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press.
16. Robinson, I. S. 1980. “Die Chronik Hermanns von Reichenau und die Reichenauer Klosterchronik”. *Deutsches Archiv für Erforschung*. 36: 84–106.
17. Vivell, Coelestin. 1910. “Die Intervallbuchstaben des Hermannus Contractus”. *Die Kirchen Musik*. XI: 1–73.